

Ἡρώδης Hērōdēs = Héros, noble, "demi-dieu"

- Mc 6:14 Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης, φανερόν γὰρ ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης ὁ βαπτίζων ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ.
- Mc 6:15 ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Ἡλίας ἐστίν· ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι προφήτης ὡς εἷς τῶν προφητῶν.
- Mc 6:16 ἀκούσας δὲ ὁ Ἡρώδης ἔλεγεν, Ὅν ἐγὼ ἀπεκεφάλισα Ἰωάννην, οὗτος ἠγέρθη
- Mc 6:17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·
- Mc 6:18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
- Mc 6:19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνείχεν αὐτῷ καὶ ἠθέλεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·
- Mc 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
- Mc 6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
- Mc 6:22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρσεεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·
- Mc 6:14 Et le roi Hérôdès l'a entendu car son nom était devenu illustre. Et on disait : Yô'hânân l'immergeant a été réveillé d'entre les morts c'est pourquoi les puissances agissent en lui !
- Mc 6:15 Mais d'autres disaient : c'est 'Eli-Yâhou ! Or d'autres disaient : c'est un prophète comme l'un des prophètes !
- Mc 6:16 Mais l'entendant Hérôdès disait : Yô'hânân que moi j'ai décapité c'est lui qui a été réveillé !
- Mc 6:17 Car Hérôdès lui ayant envoyé saisir Yô'hânân l'avait lié / attaché en prison à cause d'Hérôdiade la femme de Philippos son frère parce qu'il l'avait épousée.
- Mc 6:18 Car Yô'hânân disait à Hérôdès : Il ne t'est pas permis d'avoir la femme de ton frère.
- Mc 6:19 Or Hérôdiade lui gardait rancune et voulait le tuer et elle ne le pouvait pas
- Mc 6:20 Car Hérôdès craignait Yô'hânân le sachant homme juste et saint et il le protégeait. Et l'ayant écouté il ne savait point quel chemin prendre mais il l'écoutait avec plaisir.
- Mc 6:21 Et il était advenu un jour favorable quand Hérôdès pour son anniversaire a fait un dîner, pour ses grands pour les chefs-de-mille et les premiers de Galilée.
- Mc 6:22 Et quand la fille de cette Hérôdiade était entrée et avait dansé (et) qu'elle a plu à Hérôdès et à ceux qui étaient couchés° (à table) avec (lui), le roi a dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai !
- Mc 6:23 Et il lui a juré[beaucoup] : Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume !
- Mc 6:24 Et sortant elle a dit à sa mère : Que demanderai-je ? Celle-ci a dit : La tête de Yô'hânân l'immergeant.
- Mc 6:25 Et, aussitôt, rentrant en hâte auprès du roi, elle l'a demandé en disant : Je veux que tout de suite tu me donnes sur un plateau la tête de Yô'hânân l'immergeur !
- Mc 6:26 Et le roi, devenu tout triste, à cause des serments et de ceux qui étaient couchés° (à table), n'a pas voulu la mettre de côté.
- Mc 6:27 Et, aussitôt, le roi, envoyant un garde-du-corps, a ordonné d'apporter sa tête. Et, s'en allant, il l'a décapité dans la prison
- Mc 6:28 et il a apporté sa tête sur un plateau et il l'a donnée à la jeune fille et la jeune fille l'a donnée à sa mère.

Mc 8:15 καὶ διεστέλλετο αὐτοῖς λέγων,
Ὅρατε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης τῶν Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης Ἡρώδου.

Mc 8:15 Et il les avertissait en disant :
Voyez ! Prenez-garde au levain des pharisiens et au levain d'Hérôdès.

Mc 12.13 Et ils envoient vers lui quelques pharisiens et des hommes d'Hérôdès
pour l'attraper par une parole

Il s'agit ici d'Hérôdès-Antipas

Hérôdès-Antipas, (anti-patros = à la place du père)

- tétrarque de Galilée et de Pérée (en 4 BC) appelé "roi" par flatterie
- fonda ou fortifia plusieurs villes dont Tibériade qui devint sa résidence
- pour garantir sa frontière orientale, exposée aux incursions des Nabatéens,
il avait épousé la fille de leur roi Arétas IV;
- vers 26 séduit par Hérodiade, femme de son frère Hérôdès-Boethos-Philippos,
il lui promet de répudier la fille d'Arétas pour l'épouser,
(celle-ci prend les devants et se réfugie chez son père, qui le fera payer à son gendre cf. Fl. Josèphe),
- fait emprisonner puis décapiter Yoḥanan l'immmergeur
- exilé en 39 par les Romains à Lugdunum convenarum

Sur Hérôdès-le-Grand, son père, cf RB 1988/7 n°3

Les Macchabées avaient pris les armes pour lutter contre la paganisation. Le déclin vient de la confusion du politique et du religieux: Jonathan se fait décerner irrégulièrement et par un roi païen le titre de grand-prêtre (-150), son petit-neveu Aristobule I celui de roi (-104). Le souffle religieux s'éteint avec Simon Macchabée et les Asmonéens mènent une politique toute profane. Les querelles internes (67-63) entre frères (Hyrkan II d'abord soutenu par la Syrie, Aristobule II d'abord soutenu par Rome, avant un renversement des alliances) font passer le pouvoir aux ministres iduméens: Antipater et son fils Hérôdès, qui se proclame roi de Judée (40) et se débarrasse du dernier roi et grand-prêtre Asmonéen : Antigone (37),
(il fera encore exécuter le vieux roi Hyrcan déposé par Antigone (30).

C'est un monarque hellénistique qui met en oeuvre un programme d'hellénisation:

- nouvelles cités sur le modèle hellénistique: Antipatris, Samarie, Césarée
 - cultes païens (temple de Paneion, culte impérial, aigle d'or dans le Temple)
 - citadelle, hippodrome, amphithéâtre et théâtre à Jérusalem et à Jéricho
 - festival de Césarée tous les 4 ans, en l'honneur d'Auguste
 - titres des fonctionnaires
 - monnaies en grec avec symboles païens
- mais :
- début de la reconstruction du Temple (20-19)
 - pas de portraits sur les monnaies
 - il insiste sur l'abstinence du porc
 - il exige d'un Nabatéen qu'il soit circoncis pour épouser sa sœur
 - pour garantir sa frontière orientale, exposée aux incursions des Nabatéens,
il avait bâti la forteresse de Machéronte, à l'est de la Mer Morte, en face d'Hébron
et y avait aménagé un palais où il passait l'hiver quand il venait prendre les eaux de Callirhoé.

Ἡρώδιας Hērōdias Hērōdiade

- Mc 6:17 Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης ἀποστείλας ἐκράτησεν τὸν Ἰωάννην καὶ ἔδησεν αὐτὸν ἐν φυλακῇ διὰ Ἡρωδιάδα τὴν γυναῖκα Φιλίππου τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν·
- Mc 6:18 ἔλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης τῷ Ἡρώδῃ ὅτι Οὐκ ἔξεστίν σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα τοῦ ἀδελφοῦ σου.
- Mc 6:19 ἡ δὲ Ἡρωδιάς ἐνεῖχεν αὐτῷ καὶ ἠθέλεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι, καὶ οὐκ ἠδύνατο·
- Mc 6:20 ὁ γὰρ Ἡρώδης ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει αὐτόν, καὶ ἀκούσας αὐτοῦ πολλὰ ἠπόρει, καὶ ἠδέως αὐτοῦ ἤκουεν.
- Mc 6:21 Καὶ γενομένης ἡμέρας εὐκαιροῦ ὅτε Ἡρώδης τοῖς γενεσίοις αὐτοῦ δεῖπνον ἐποίησεν τοῖς μεγιστάσιν αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς πρώτοις τῆς Γαλιλαίας,
- Mc 6:22 καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς αὐτοῦ Ἡρωδιάδος καὶ ὀρχησαμένης ἤρεσεν τῷ Ἡρώδῃ καὶ τοῖς συνανακειμένοις εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ κορασίῳ, Αἴτησόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοι·
- Mc 6:17 Car Hērōdès lui ayant envoyé saisir Yô'hânân l'avait lié / attaché en prison à cause d'Hērōdiade la femme de Philippos son frère parce qu'il l'avait épousée.
- Mc 6:18 Car Yô'hânân disait à Hērōdès : Il ne t'est pas permis d'avoir Hērōdiade.
- Mc 6:19 Or Hērōdiade lui gardait rancune et voulait le tuer et elle ne le pouvait pas
- Mc 6:20 Car Hērōdès craignait Yô'hânân le sachant homme juste et saint et il le protégeait. Et l'ayant écouté il ne savait point quel chemin prendre mais il l'écoutait avec plaisir.
- Mc 6:21 Et il était advenu un jour favorable quand Hērōdès pour son anniversaire a fait un dîner, pour ses grands pour les chefs-de-mille et les premiers de Galilée.
- Mc 6:22 Et quand la fille de cette Hērōdiade était entrée et avait dansé (et) qu'elle a plu à Hērōdès et à ceux qui étaient couchés° (à table) avec (lui), le roi a dit à la jeune fille : Demande-moi ce que tu voudras et je te le donnerai !
- Mc 6:23 Et il lui a juré[beaucoup] : Ce que tu me demanderas, je te le donnerai, jusqu'à la moitié de mon royaume !
- Mc 6:24 Et sortant elle a dit à sa mère : Que demanderai-je ? Celle-ci a dit : La tête de Yô'hânân l'immergeant.
- Mc 6:25 Et, aussitôt, rentrant en hâte auprès du roi , elle l'a demandé en disant : Je veux que tout de suite tu me donnes sur un plateau la tête de Yô'hânân l'immergeur !
- Mc 6:26 Et le roi, devenu tout triste, à cause des serments et de ceux qui étaient couchés° (à table), n'a pas voulu la mettre de côté.
- Mc 6:27 Et, aussitôt, le roi, envoyant un garde-du-corps, a ordonné d'apporter sa tête. Et, s'en allant, il l'a décapité dans la prison
- Mc 6:28 et il a apporté sa tête sur un plateau et il l'a donnée à la jeune fille et la jeune fille l'a donnée à sa mère.

fille d'Aristobule, petite fille d'Hērōdès le Grand, descendante des Asmonéens par sa grand-mère Mariamne I; fiancée à l'âge de 3 ans à son oncle Hērōdès-(Boèthos)-Philippos, elle l'abandonne à 35 ans (parce qu'il n'a finalement pas même reçu une parcelle du royaume), pour épouser son autre oncle (Hērōdès-Antipas) mère de /Shelomith/ (son nom n'est pas mentionné dans le NT, mais il est connu par l'intermédiaire de Josèphe) réclame la tête de Yoḥanan l'immergeur

/Shelomith/, fille d'Hērōdiade et d'Hērōdès-(Boèthos)-Philippos, épousera vers 30, son oncle Hērōdès-Philippos, le tétrarque, plus âgé qu'elle de trente ans, elle n'en eut pas d'enfant, puis, en secondes noces, Aristobule, fils d'Hērōdès de Chalcis, qui devint, sous Néron, prince de l'Arménie Mineure. (Ant Jud XVIII, V, 4)

Ἡρῳδιανοὶ **Hèrôdianoï hérodiens**, (hommes) d'Hérôdès

Mc 3: 6 καὶ ἐξελθόντες οἱ **Φαρισαῖοι** εὐθὺς μετὰ τῶν **Ἡρῳδιανῶν**
συμβούλιον ἐδίδουν κατ' αὐτοῦ ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν.

Mc 3: 6 Et étant sortis,
les **pharisiens** tenaient aussitôt conseil contre lui avec les **hérodiens**
en vue de le perdre.

Mc 12:13 Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν
τινας τῶν **Φαρισαίων** καὶ τῶν **Ἡρῳδιανῶν**
ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν λόγῳ.

Mc 12:13 Et ils envoient vers lui
quelques-uns des **pharisiens** et des (hommes) d'Hérôdès
pour l'attraper par une parole.